

禮俗・記憶與啓蒙

一 臺灣文獻的文化論述及數位典藏

林淑慧 著

臺灣學書局印行

ENGLISH ENGLISH SHIENS

禮俗・記憶與啓蒙

—臺灣文獻的文化論述及數位典藏

林淑慧 著

臺灣 學生書局 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

禮俗・記憶與啓蒙—臺灣文獻的文化論述及數位典藏

林淑慧著。—初版。—臺北市：臺灣學生，2009.02

面；公分

參考書目：面

ISBN 978-957-15-1446-8(精裝)

ISBN 978-957-15-1445-1(平裝)

1. 文獻分析 2. 臺灣文化 3. 文獻數位化 4. 文集

733.707

98001647

禮俗・記憶與啓蒙

—臺灣文獻的文化論述及數位典藏 (全一冊)

著 作 者：林 淑 慧
出 版 者：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司
發 行 人：盧 保 宏
發 行 所：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司
臺北市和平東路一段一九八號
郵政劃撥帳號：00024668
電 話：(02) 23634156
傳 真：(02) 23636334
E-mail: student.book@msa.hinet.net
http: //www.studentbooks.com.tw

本書局登記證字號：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所：長 欣 印 刷 企 業 社
中和市永和路三六三巷四二號
電 話：(02) 22268853

定價：精裝新臺幣六八〇元
平裝新臺幣五八〇元

西 元 二 〇 〇 九 年 二 月 初 版

73302

有著作權・侵害必究

ISBN 978-957-15-1446-8(精裝)

ISBN 978-957-15-1445-1(平裝)

禮俗・記憶與啓蒙 一

臺灣文獻的文化論述及數位典藏

目次

第一章 序論	1
第二章 禮儀與風俗	17
第一節 臺灣文獻所載的宗教傳說與禮俗： 以「媽祖」與「王爺」為例	18
第二節 信仰・禮儀與飲食文化： 以臺灣方志為詮釋核心	41
第三節 在地文人的風俗觀察： 以施瓊芳與施士洁的散文為探討範疇	74
第三章 歷史記憶的建構	107
第一節 傳承與嬗變： 文獻所呈現清治時期臺北文教發展的記憶	108

第二節 戰爭記憶的再現：

洪棄生戰記書寫的文化論述134

第三節 世變下的歷史記憶：

吳德功散文的文化論述156

第四章 旅外記憶的跨界書寫197

第一節 越南記憶與論述：

蔡廷蘭《海南雜著》的跨界之旅198

第二節 敘事與記憶：

李春生與洪棄生旅遊書寫的文化論述232

第三節 世界文化的觀摩之旅：

林獻堂 1927 日記及《環球遊記》的文化意義267

第五章 文化啟蒙的論述301

第一節 知識啟蒙與現代性：李春生散文的文化論述302

第二節 日治時期的身體論述：

女性天然足運動及其文化意義332

第三節 醫生作家文化啟蒙的敘事策略：

賴和、蔣渭水散文的經驗書寫361

第六章 文獻的數位典藏與應用387

第一節 資料庫於臺灣古典文學史料研究、

教學與應用388

第二節 文化資產的典藏：

十九世紀臺灣在地文人資料庫的建構	407
第三節 古典風情・記憶再現：	
十九世紀臺灣在地文人資料庫的應用	423
第七章 結論	437
參考文獻	451
索引	493

第一章 序論

臺灣文獻所涵括的範疇廣，不僅承載文化的各種面向，也是具有時空厚度的文化資產。這些經過世紀大河沈澱、淬煉的文字資料，有些是文學想像的再現，有些則是社會活動的記錄。文本的字裡行間透露作者的觀察視角，也蘊含對集體生活處境的思考。研究者雖無法參與過往時空中的真實生活，卻可藉由研究文獻的回溯，想像當時的文化面向。這些年來投入臺灣文學研究，逐漸感受到以各類臺灣文獻作為研究素材的學術意義，故常將文獻置於時代脈絡加以深度詮釋，並運用科際整合的方式發掘作品內在意義，期望能賦予文獻新的生命。為探究臺灣文獻所呈現禮俗、記憶與啓蒙等文化論述的面向，本書以文獻研究法為主，研究進程採先以廣泛蒐集史料，再地毯式根據文獻歸納主題的類別。在研究素材上，先蒐集【臺灣文獻叢刊】、臺灣清治及日治時期文書檔案、臺灣古典詩文集或作家手稿等，以及日治時期的報刊、雜誌及文獻資料，作為研究的素材。且因文學與文化之間的相互關聯性，故參考各領域的資料後，再藉由文獻的爬梳、歸納統計關鍵資料，並結合文學與文化概念及資料庫的應用，以期逐步積累學術成果。

本書著力於文獻的蒐羅與應用，尤其是將焦點集中在散文的文化論述議題。關於個別文集的主題詮釋方面，多以作家的文集為第

一手的研究文本。如澎湖文人蔡廷蘭《海南雜著》自 1837（道光十七）年秋天起有不同版本的刊本問世，臺灣、日本、俄羅斯、越南等地藏有若干刊本、抄本、排印本和翻譯本，又有俄文、法文、日文、越文翻譯本問世。若探究《海南雜著》的多元面向與意涵，可參考范曄《後漢書·南蠻西南夷列傳》、黎崱《安南志略》或是《大南寔錄》、《大南寔錄清越關係史料彙編》等史料，並參考王錫祺編《小方壺齋輿地叢鈔》中的〈越南風俗記〉以及薩德賽《東南亞史》等現代學者專著。研究臺南文人施瓊芳與施士洁進士父子，則先以《石蘭山館遺稿》、《後蘇龔文集》為文本，參照臺灣史、民俗學、文化研究等領域的研究成果，並結合田野訪談後人以取得相關資訊。至於鹿港文人洪棄生的散文頗具代表性，如《中西戰記》、《中東戰記》、《瀛海偕亡記》、《八州遊記》皆以敘事的方式，再現歷史與旅遊的記憶。此外，李春生《東遊六十四日隨筆》、洪棄生《八州遊記》，林獻堂《環球遊記》等，亦皆是研究文人旅遊書寫的主要文本。

清治時期有關區域文學與文化的研究，猶有許多亟待耕耘之處。如為探討早期臺北文人的著述與文化活動，需先爬梳各種臺灣府志、《諸羅縣志》、《彰化縣志》以及《淡水廳志稿》、《淡水廳志》等文獻，再參考日治時期編纂的《芝山巖志》與《臺灣教育碑記》、《臺北市志》等戰後的文獻彙編以及《宮中檔奏摺》、《清史稿臺灣資料彙編》等有關外緣的資料，以理解臺北早期文化史料的學術意義。同時，藉由陳維英的相關資料及遊宦文人或馬偕等個人論著，以觀察當時的社會背景及文教活動；又從其後代所提供的相關史料，以發掘早期臺北文教發展的記憶。至於十九世紀後期

臺北文教的代表性人物李春生的研究，學界也已累積一些成果。如李明輝編《李春生的思想與時代》（1995）彙集中研院文哲所主辦的研討會單篇論文，後又收錄於2004年南天書局出版【李春生著作集】。其中，吳文星〈清季李春生的自強思想－以臺事議論為中心〉、〈清季李春生的自強思想－以變革圖強議論為中心〉，以李春生於牡丹社事件後所發表於報刊的〈臺事〉議論七篇為主軸，並以其他相關論述富強之道的文章，詮釋有關自強、改革思想。¹近幾年又有若干部相關的學位論文，亦多探析李春生各種著作的多元面向。然而，目前相關的論文因各有切入的面向，未針對其散文的文化論述加以詮釋，故本書將於第五章第一節專論其清末至日治初期著作中的文教改革與國際觀等啟蒙思想的相關議題。至於探討日治時期臺灣婦女解纏足運動的議題，則是應用《臺灣民報》、《臺灣日日新報》、《臺灣時報》等報刊，以及《臺灣總督府公文編纂》、《臺灣總督府民政事務成績提要》、《臨時臺灣戶口調查結果表》等檔案為參考資料。此外，臺灣文學與文化史料多由各地田野工作室、學術研究團隊以及文化局，匯集成冊出版，或建置為電子資料庫成為網路資源。這些史料具蘊藏豐富的文化意涵，多可作為教學與研

¹ 有關探討李春生的宗教觀，如李明輝〈李春生：《東西哲衡》及《哲衡續編》中的哲學思想〉討論李春生對東西哲學思想差異的認知與評論；古偉瀛：〈從棄地遺民到日籍華人－試論李春生的日本經驗〉，論析李春生在世變下身份認同的移轉，及其接觸日本的異地經驗；黃俊傑：〈李春生對天演論的批判及其思想史的定位－以《天演論書後》為中心〉則論述了李春生對於西方近代科學理論的含納與批判，並討論其於思想史上的定位；黃俊傑、古偉瀛〈新思與舊義之間－李春生的國家認同之分析〉則討論李春生國家認同轉移未產生嚴重掙扎的原因。

究的參考素材。

十七到十九世紀臺灣文獻蘊含禮儀與風俗的研究素材，也保存臺灣早期歷史脈絡下的情境。故本書第二章先從文人所記錄禮儀與風俗的面向論起。【臺灣文獻叢刊】匯集一些文人記錄宗教的傳說與儀式，其中「媽祖」與「王爺」信仰是臺灣最主要的宗教活動，文獻記載此類題材亦較豐富。第一節即探討臺灣文獻有關「媽祖」與「王爺」的宗教傳說呈現文人何種敘事策略？他們為何如此敘說？這些文獻所載的儀式又具有何種象徵意義？此外，臺灣方志也保存飲食於儀式中所蘊含象徵作用的研究素材。食物在宗教儀式及生命禮儀上，多具有作物生產對應文化再生產的模式，而社會生產的主要穀物或動物資源，是儀式中的文化生產和再生產的重要象徵。故第二節透過臺灣方志有關巫俗、宗教及生命禮儀的記載，探討食物在這些儀式的進行中具有何種特殊意義？藉以詮釋早期臺灣各族群飲食與信仰及生命禮儀的文化意涵。又因傳統文人常藉由禮儀與風俗的記錄及論述，傳達他們的觀察面向及價值觀，故第三節以施瓊芳與施士洁的風俗觀察為例，探討其散文的文化論述。

臺灣文獻也保存文人的時間或空間記憶。記憶所涉及的並非只是情緒、心像、觀念、個體態度等面向，而且包涵客觀的文化變化。²記載史事的文獻較著重於時間的記憶，常透過現有的詮釋觀點，得以解讀並建構歷史。故第三章第一節以文獻所呈現清治時期臺北文教發展的記憶為例，作區域文化史的探討。從爬梳現存零星的資料，

² F.C.Bartlett 著，李維譯：《記憶：一個實驗的與社會的心理學研究》（臺北：桂冠，1998年），頁398。

論及當時文教機構的設立情形，分析陳維英等地文人學術傳承的脈絡與推廣文教的貢獻。並評析清治末期臺北受到西方文化的激盪，使承襲自儒學爲主的文教發展，因外來思想的傳入而呈現嬗變的軌跡。一般而言，歷史記憶較著重記錄一段時間所發生事件的觀察與感受。當文人在面對因戰亂、政權轉移等世變下的情境時，是如何書寫自我與集體的生存處境？故第二節以洪棄生「戰記」書寫的文化論述爲例，闡述經由人物塑造與情節鋪陳，呈現戰爭敘事的特色。其中《瀛海偕亡記》爲「割臺」世變的記憶書寫，隱含臺灣史上具代表性戰役遺留在民眾內心的傷痕。第三節則以吳德功散文的文化論述爲研究文本，探討其作品所呈顯世變下的歷史記憶。當文人面對社會環境的改變，常透過主題散文書寫表達境遇，故作品中多流露知識份子在世變下的處世觀與因應之道。從分析吳德功多部散文作品並結合史料文獻，以爬梳且詮釋其歷史記憶的特色。

因空間移動而產生的旅外記憶，呈現跨界文化書寫的特殊質性。由於作者職務或動機的不同，常顯現個人對異地的認知，遊記也各具豐盈的文化意涵。第四章第一節透過澎湖文人蔡廷蘭因緣際會漂流到越南所撰的《海南雜著》，探討作者如何呈現驚險的旅程，又是以何種視角觀看越南的風土民情及歷史文化？第二、三節則探討日治時期臺灣旅外記憶的跨界書寫。第二節舉李春生《東遊六十四日隨筆》與洪棄生《八州遊記》等長篇遊記爲例，分析作者的文化論述及文化省思等面向。第三節則以日治時期臺灣文化史上的代表性人物林獻堂爲探討核心，以其所撰的《環球遊記》可與 1927 年日記相對照，分析這些參觀歐美古蹟或民主制度現況的書寫，呈顯出文人對異地空間的記憶及其敘事的意義，並詮釋此趟環球之旅

的象徵性社會價值。

哲學家康德認為所謂「啟蒙」，就是修正意志、權威及理性運用之間的原有關係。³十九世紀末到二十世紀上半葉臺灣文人有那些啟蒙大眾的文化論述？第五章第一節先談到十九世紀下半葉牡丹社事件後，李春生如何於《主津新集》侃侃鋪陳他的世界觀，又於東京返臺後，發表那些啟蒙論述。第二節則論及日治初期的女性天然足運動，呈現出當時文人的何種身體論述、總督府或學校又如何改變女性的身體觀。第三節則探究賴和、蔣渭水散文的人文關懷書寫，分析作品所呈現醫生作家關於人權、教育及抵殖民等文化啟蒙的敘事策略。

臺灣文學與文化史料長期由各地田野工作室、學術研究團隊以及文化局彙集成冊出版，有的則建置為電子資料庫成為網路資源。這些文化史料蘊藏豐富的文化意涵，堪為教學與研究的參考素材。以往考慮典藏品管理以及維護保存，常將資料置於儲藏室，忽略了研究或教育的需要。因此將珍藏資料數位化為解決維護和使用對立的方法，同時也可以讓不同單位收藏的文學史料聚集、整合、並擴大向外呈現的範圍。目前有關電子資料庫的論文方面，多偏向探討資訊技術的實務議題；較少見以臺灣文學、文化史料為核心，為相關資料庫作全面性檢視，並論述如何將資料庫應用於研究中。故第六章第一節先探討資料庫於臺灣古典文學史料教學與研究的應用，

³ Immanuel Kant 著，李明輝譯注：〈答「何謂啟蒙？」之問題〉收錄於《康德歷史哲學論文集》（臺北：聯經出版，2002年），頁28-34。Michel Foucault 著，薛典國譯：〈傅柯：論何謂啟蒙〉收錄於《思想》（臺北：聯經出版，1988年），聯經思想集刊（1），頁17。

第二、三節分別以「十九世紀臺灣在地文人資料庫」為例，論析此資料庫的建構與應用層面，以期能發揮資料庫的實用價值，並有助於提昇臺灣文學、文化史研究的成效，或作為未來開拓人文相關資料庫的參考。為歸納全書的研究主題，故以圖 1-1，呈現整體架構：

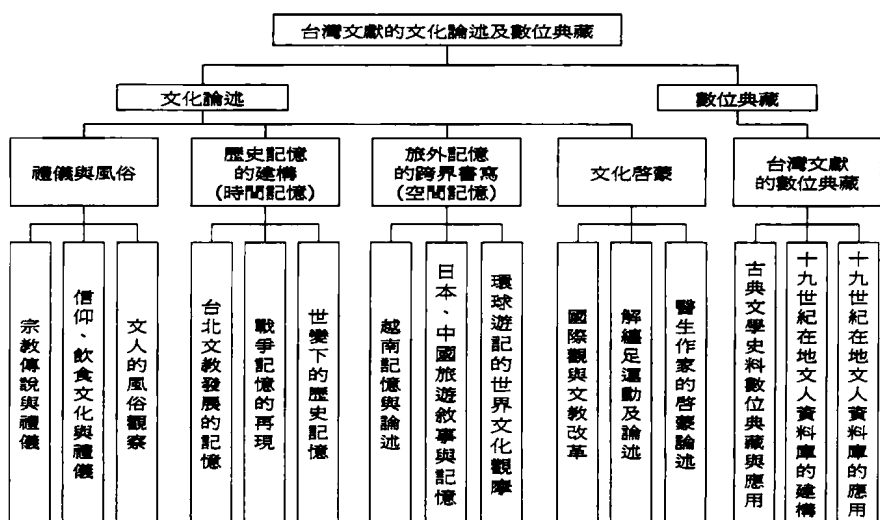


圖 1-1 本書架構圖

再分列出各主題研究的摘要如下：

一、禮儀與風俗

【臺灣文獻叢刊】所收錄宗教傳說，呈現文人觀察禮俗的各種面向。第一節〈臺灣文獻所載的宗教傳說與禮俗：以「媽祖」與「王

爺」為例〉，主要採文獻分析法，從這些早期臺灣方志與文獻中，爬梳媽祖與王爺傳說及其儀式的研究素材，並探討文人的敘事策略與儀式的象徵意義。在媽祖傳說方面，先論成神、庇渡海、助戰等傳說的敘事策略，再分析進香儀式的象徵意義，藉以呈現傳說背後的信仰體系信念或統治理念。於王爺傳說方面，則論析成神、逐疫及與史事相關傳說的敘事策略，並參考佛萊哲(James Frazer, 1854-1941)《金枝》(*The Golden Bough*)中的「交感巫術」的概念，探究逐疫儀式的象徵意義。這些傳說或承襲、或變異，多與臺灣早期的移民經驗及拓墾史相關。如冒險橫渡黑水溝、作戰時託言神仙相助、對抗瘟疫等疾病，以及天然與人為災害的記憶等，常折射表現在傳說與儀式中，以合理化他們的行為。

於早期臺灣方志的應用方面，則從爬梳府志、廳志、縣志、采訪冊等方志的文字記錄中，發掘臺灣早期飲食文化與禮儀的意涵。第二節〈信仰、禮儀與飲食文化：以臺灣方志為詮釋核心〉分別從兩層面加以論述，在宗教儀式與飲食文化方面：先就平埔族巫俗儀式與祭品，以及耕作儀式與飲食文化的關係；再論漢族民間信仰除疫巫俗與媒介食物，以及媽祖信仰與飲食文化的象徵意涵。在臺灣方志中的生命禮儀與飲食文化方面：分別詮釋生產階段、滿月到度晷，以及成年禮俗與飲食文化的關聯；再從食物與婚前禮、親迎禮、婚後禮等婚姻禮俗儀式中的作用；最後論析飲食文化於治喪、出殯及出殯後科儀在喪葬禮俗中的意涵。應用范瑾尼(A. Van Gennep, 1873-1957)「生命禮儀」的概念，探討飲食文化在這些宗教儀式與生命禮儀中所具有的意義。藉由分析臺灣方志記載平埔族「厝姨」的「作向」，以及「王爺」信仰結合「逐疫」儀式等，探討飲食於

民間祛病、婚喪禮儀、或王醮等宗教儀式中的作用，以詮釋早期臺灣各族群飲食文化與禮儀的意涵。

十九世紀臺灣在地文人的散文，常蘊含有關歷史文化、風俗民情、社會參與、書院教育及儒學思想等主題。其中，臺南文人施瓊芳與施士洁為全臺唯一進士父子，曾擔任海東、白沙書院院長，為書院學術地位的提昇而長期貢獻心力。其散文多論及文昌祠、育嬰堂、藥王廟、海神廟、朝天宮、義民祠等空間載體，呈現作者對於溺女現象的人道關懷，以及有關文昌信仰、敬字等習俗的感知與識見。第三節〈在地文人的風俗觀察：以施瓊芳與施士洁的散文為探討範疇〉從幾個面向加以分析，先論書院與儒教儀式的觀察：探討書院教育與知識菁英的養成、儒教儀式的再現。再探究社會參與的論述：分析社會救濟、移風易俗等議題，最後探討地方信仰的觀察：包含家族記憶與祭祀書寫、藥王廟與海神、義民祠等。「風俗」為社會上歷時久遠之風尚習俗，其形成過程與社會發展有密不可分的關係。期望藉由詮釋在地文人的風俗論述，能有助於深化臺灣歷史文化的教學與研究。

二、文人的歷史記憶

清治時期臺北文人的相關著作及史料多散佚，故推測文教發展脈絡有其困難度。為找尋清治時期臺北文教發展的記憶，第一節〈傳承與嬗變：文獻所呈現的清治時期臺北文教發展的記憶〉，蒐羅方志及文獻後以三個層面分論：先探討清治前期學術思想的發展及其外緣條件，如諸羅縣、淡水廳時期的文教環境及文教機構，及儒學思想於民間轉化的情形。再分析以陳維英為核心的文教圈之形成：

如陳氏與大龍峒地區文教之淵源，並列舉其重要門生的學術成就。同時歸納在地文人逐漸崛起的現象與臺北私塾的發展，並探討其文化參與的實際活動。最後論及淡水縣時期的文教發展與現代文教改革理念的引入：如馬偕的教育藍圖以及劉銘傳的新政等議題。

二十世紀初期的臺灣在地文人，歷經紛雜的戰局，以及風起雲湧的武裝抗日，身心受到多重的衝擊。他們透過書寫表達撫今追昔的感懷，也流露知識份子文化論述的內在意識。其中，洪棄生的散文頗具代表性，如《中西戰記》、《中東戰記》、《瀛海偕亡記》皆以敘事的方式，再現歷史與旅遊的記憶。第二節〈戰爭記憶的再現：洪棄生「戰記」書寫的文化論述〉，分為人物形象塑造策略、情節的編排與敘事心理、作者的敘事位置等層面分析，期望藉由洪棄生戰記主題的探討，呈現其散文作品中文化論述的特色。

世變下的臺灣文人面對社會動盪與政權更替的現象，常激起他們將歷史文化的思考與因應策略，寫成各具特色的散文。其中彰化文人吳德功不僅參與彰化的社會救濟，在當地的影響力不容小覷；其作品又橫跨清治與日治時期，流露知識份子在特殊時代的境遇。故第三節〈世變下的歷史記憶：吳德功散文之文化論述〉，以吳德功的散文為主軸，論析作者於各時期文學書寫與文化對話的情形：先分析《戴案紀略》、《施案紀略》、《讓臺記》與《瑞桃齋文稿》書中史傳散文的敘事特色。再論日治初期《揚文會策議》的三篇議論，及《觀光日記》所記錄參與殖民政府刻意安排觀光活動的現代性體驗。最後探討其議論散文所呈現儒教的社會實踐與應世之道。

三、臺灣旅外記憶的跨界書寫

臺灣古典文學史上的數本遊記，多呈現文人對異地的記憶，並透露文化論述的特殊質性。在十九世紀旅外遊記中，蔡廷蘭《海南雜著》為極具代表性的作品，第一節〈越南記憶與論述：蔡廷蘭《海南雜著》的跨界之旅〉即以此遊記為研究的文本。1835-1836（道光十五—十六）年的意外旅程，使得此位澎湖文人因緣際會見識到越南的自然景觀及人文風俗。《海南雜著》牽涉到跨越疆界的書寫，而成為臺灣清治時期著作譯成多國語文的特例；今日也因此書的流傳，加深作者在家鄉或異地的象徵性社會地位。故從兩大面向詮釋此部旅遊書寫：先探討蔡廷蘭越南行旅記憶，分從歷險探奇的旅行記憶、越南傳說與諺語的民間記憶兩方面來論析。其次，從歷史論述、風俗論述兩層面，分析《海南雜著》文化論述的內在意涵。本節參酌眾多相關史料，以詮釋此部旅外遊記所牽涉到的文化遷徙流動，並呈現在地文人跨界論述的價值觀。

至於日治時期的遊記，亦值得細加爬梳、詮釋。第二節〈敘事與記憶：李春生與洪棄生旅遊書寫的文化論述〉，如李春生於日本殖民臺灣的第二年，受總督等人的邀請赴日參訪遊覽兩個多月，回臺後將此跨界之旅的經驗，撰寫成《東遊六十四日隨筆》。這本遊記為仕紳階層李春生於清、日政權轉移後，至殖民者國度旅遊的記錄，呈顯其文化論述的特色，更蘊含世變下的文化交疊現象。第二節從跨界經驗的再現，分析旅遊緣起與書寫的動機、空間記憶與敘事參與；再分論日本文明與風俗論述、中國想像與現實批判，以評析遊記的文化論述。另一位文人洪棄生於1922年至中國旅遊，所撰